**Marianne Hélène CHALMERS BA PhD DipTrans CL MCIL DipCS MITI**

marianne.chalmers@googlemail.com Tel: 07801 077174 or 01189 311572

Hillcrest House, 82 Shinfield Road, Reading RG2 7DA

Marianne is a French/English translator and lexicographer with over thirty years of translation experience, notably in the fields of art, literature, culture, heritage and the humanities, for prestigious clients and top-tier cultural institutions. Highly qualified, bilingual and formerly an editor on the Oxford-Hachette French-English Dictionary and Oxford Business French Dictionary series, her experience includes translations for over sixty major exhibitions at the Musée d’Orsay and Musée de l’Orangerie, and for major cultural clients including the Louvre (Paris and Abu Dhabi), and the Château de Versailles. She has extensive experience in academic translation and postediting in the humanities and social sciences.

In addition to art and museums, her specialist domains include literature, culture, spirituality and esoterica, history of ideas, film, food, wine, hospitality, tourism, fashion and luxury goods, heritage projects, and academic writing in the humanities and social sciences.

The arts and humanities are often poorly served in translation and translation technology cannot replace sensitive close-reading. Marianne specialises in assignments where cultural context, tone and creative intent are critical. Her background in academic research and lexicography, combined with close contact with French culture, media, the arts and visual arts, provide her with both the specialist knowledge and cultural context required for such demanding projects.

****

**Services**

French/English translation, proofreading, editing, postediting, English transcription, revision of texts by non-native English speakers, lexicography.

While Marianne works with some direct clients – typically authors, academics and specialist content producers – the majority of the work described here has been carried out through a small number of agencies with whom she has established long-lasting relationships of high trust.

**Qualifications**

* BA (1st class honours, oral distinction) French (German subsidiary), University of Durham, 1986
* PhD French, University of Reading, 1990. Doctorate title: *Patterns of desecularization: a comparison of religious renewal in the works of Léon Bloy and J-K. Huysmans*
* Institute of Linguists Diploma in Translation, November 1990
* Open University Diploma in Classical Studies (Reading Classical Greek, Reading Latin, Exploring the Classical World), 2005-2007
* Chartered Linguist
* ISO 17100:2015-certified
* Member of the Chartered Institute of Linguists, 1994–
* Member of the Institute of Translation and Interpreting 1999–
* Member of the Chartered Institute of Editing and Proofreading

**Summary of Experience**

*Museums and exhibitions*

* Translation of material (wall panels, exhibit labels, descriptions of artworks, timelines, artist biographies, tour guides, catalogues, promotional material, correspondence, loan requests) for over sixty public exhibitions at the Musée d’Orsay and Musée de l’Orangerie, and exhibits at the Louvre Abu Dhabi/Paris, and the Château de Versailles
* Translation of exhibition material for major museums in Paris, major French regional museums, and cultural institutions abroad;
* Translation of visitor audioguides for exhibitions

*Art and cultural projects*

* Projects, including sixteen published books, relating to art, photography, architecture, cinema, television, literature, children’s literature and music.
* Translation of programmes and programme notes for opera, theatre and cultural festivals (*Fête des lumières*, Lyon; *Nuit blanche*, Paris; Théâtre des Champs Elysées, Paris).

*Heritage*

Translation of proposals to develop heritage projects/visitor attractions around iconic French heritage brands.

*Luxury brands, food and hospitality, fashion, and perfume*

* Translation of event proposals, presentations and staging guidelines for high-end luxury brand launches (jewellery, Swiss watchmakers, luxury cosmetics, premium alcohol brands)
* Major French five-star hotel chains and Parisian gourmet restaurants, cordon bleu cookery schools, high-end specialist food retail outlets, Champagne houses and vineyard websites
* Translation of articles and tasting notes for a major European online wine auction website and associated blog, and for Champagne houses
* Translation of press articles, website content, press and advertising material for promotional and brand management purposes (celebrities/brand ambassadors, Cannes Film Festival, international Fashion Weeks, runway shows, fashion collections, product launches, press releases and press packs).

*Environment, planning, urban development, and sustainability*

* Translation of French government documentation relating to biodiversity and climate change
* Translation of local government policy, event and event organisation material

*Academic, educational, and specialist*

* Translation of conference material, presentations, speeches, and literary and scholarly articles on a wide range of artistic, cultural, religious, and societal topics. Academic proofreading and postediting.
* Assignments for the Bureau de Traduction de l’Université de Bretagne Occidentale (geography, tourism, social sciences, arts and humanities, funding applications)
* Translation of website content for educational institutions (Le Collège de France, The American Business School, Paris; ISTEC Paris, Ecole supérieure de commerce et de marketing; ESTP Paris, Ecole Spéciale des Travaux Publics)
* Work relating to Eastern and Western spirituality, religion and esotericism
* Translation of course material for MOOCs (Sorbonne, Paris)

*Lexicography and editorial*

* Bilingual editor and lexicographer, notably for Oxford University Press, on ground-breaking corpus lexicography dictionary projects

*Third sector*

* Work for Le Secours Catholique and Caritas
* Translation of book: *Dessinons notre maison. Repenser les services avec les usagers. L’histoire de la Maison départementale des personnes handicapées du Val d’Oise* (Thierry Sibieude, Guy Kauffman, Dominique-Anne Michel)
* Communications and reports for Rubis Mécénat projects and exhibitions

**Portfolio of major clients and projects**

*Museum and exhibition projects*

* **Translation of exhibition display materials and documentation for the Musée d’Orsay and Musée de l’Orangerie**:
* Van Gogh/Artaud: l’homme suicidé par la société (2014)
* Sade: attaquer le soleil (2014)
* Carpeaux: un sculpteur pour l’Empire (2014)
* Émile Bernard 1868-1941 (2014)
* Gustave Doré: l’imaginaire au pouvoir (2014)
* Pierre Bonnard: peindre l’arcadie (2015)
* Adolfo Wildt 1868-1931: le dernier symboliste (2015)
* Dolce Vita: du Liberty au design italien 1900-1940 (2015)
* Qui a peur des femmes photographes? 1839-1919 (2015)
* Splendeurs et misères: images de la prostitution en France 1850-1910 (2015)
* Rousseau: L’innocence archaïque (2016)
* Apollinaire: le regard du poète (2016)
* Charles Gleyre 1806 -1874; le romantique repenti (2016)
* Spectaculaire Second Empire (2016)
* La peinture américaine des années 1930 (2016)
* Frédéric Bazille (1841-1870). La jeunesse de l’impressionnisme (2016)
* Tokyo-Paris, chefs-d’œuvre du Bridgestone Museum of Art, Tokyo, Ishibashi Foundation (2017)
* Au-delà des étoiles. Le paysage mystique de Monet à Kandinsky (2017)
* Portraits de Cézanne (2017)
* Dada Africa, sources et influences extra-occidentales (2018)
* Degas, Danse, Dessin. Un hommage à Degas avec Paul Valéry (2018)
* Nymphéas: l’abstraction new-yorkaise et le dernier Monet (2018)
* Picasso: Bleu et Rose (2018/2019)
* Renoir père et fils. Peinture et cinéma (2019)
* Les contes cruels de Paula Rego (2018/2019)
* Le “Talisman” de Sérusier (2019)
* Le modèle noir de Géricault à Matisse (2019)
* Franz Marc/August Macke (2019)
* Berthe Morisot (1841-1895) (2019)
* Femmes, art et pouvoir dans les collections du Musée d’Orsay (2019)
* Félix Fénéon (1861-1944) Les temps nouveaux, de Seurat à Matisse (2019)
* Degas à l’Opéra (2019 - 2020)
* J-K Huysmans critique d’art. De Degas à Grünewald (2020)
* James Tissot: l’ambigu moderne (2020)
* Léopold Chaveau: Au pays des monstres (2020)
* Giorgio de Chirico. Peinture métaphysique (2020)
* Léon Spilliaert (1881-1946). Lumière et solitude (2020)
* Aubrey Beardsley (1872-1898) (2020)
* Girault de Prangey, Photographe (1804-1892) (2020)
* Focus Collection : *Les Biches* de Marie Laurencin (2020)
* Les Origines du monde. L’Invention de la nature au XIXe siècle (2021)
* Magritte / Renoir. Le surréalisme en plein soleil (2021)
* Modernités suisses (1890-1914) (2021)
* Enfin le cinéma. Arts, images et spectacles en France 1833-1907 (2021-2022)
* Signac collectionneur (2021-2022)
* Chaïm Soutine / Willem de Kooning, la peinture incarnée (2021-2022)
* Accrochage Têtes d’expression Pierrot, Adrien Tournachon, Nadar et le mime Deburau (2021)
* Accrochage Charles Baudelaire et Constantin Guys. Le peintre de la vie moderne (2021)
* Les années heureuses. Denise photographiée par son père Émile Zola (2022)
* James McNeill Whistler (1834-1903), chefs-d’œuvre de la Frick Collection New York (2022)
* Le décor impressionniste (2022)
* Focus collection: Novo Pilota, Amedeo Modigliani et son marchand Paul Guilluame (2022)
* Contrepoint contemporain Ange Leccia. (D’)Après Monet (2022)
* Gaudĺ (2022)
* Aristide Maillol (1861-1944). La quête de l’harmonie (2022)
* Accrochage: Les expositions universelles, un terrain de jeu architectural (2022)
* Edvard Munch. Un poème de vie, d’amour et de mort (2022)
* Sam Szafran. Obsessions d’un peintre (2022)
* Rosa Bonheur (1822-1898) (2022)
* Les 1001 dessins de L’ABCD d’Orsay (2022)
* **Translation of museum guides** for the major museums of the City of Paris(Musée d’Art Moderne, Petit Palais, Crypte archéologique du Parvis de Notre-Dame, Maison de Balzac, Musée Bourdelle, Catacombes de Paris, Mémorial du Maréchal Leclerc de Hautecloque et de la Libération de Paris – Musée Jean Moulin, Musée Carnavalet, Musée de la Vie Romantique, Musée Cernuschi, Maison de Victor Hugo, Musée Cognacq-Jay, Musée Zadkine)
* Translation of texts for exhibitions of art and photography for the City of Paris(Izis, Gustave Eiffel, Andrée Putman) articles, cultural topics for press packs and event promotion.
* Other museum clients and projects include:
* **Musée de Bibracte**: website material, museum exhibits, special exhibitions, academic articles
* **Musée de St Étienne**: permanent and temporary exhibition material
* **Musée national de l’histoire de l’immigration**: Exhibition “FashionMix” and “La collection agnès b au musée national de l’immigration” (2016-2017)
* **Musée des Beaux-Arts de Bruxelles**: Exhibition “Mapping Cyprus” (2012)
* **Espace Louis Vuitton**: Exhibition “Journeys” (Turkish art) (2012)
* **Petit Palais, Paris**: Exhibition “Baccarat, la légende du cristal” (2014-15)
* **Musée du Louvre**: Exhibition “Une brève histoire de l’avenir” (2016)
* **Musée du quai Branly**: Exhibition “Mata Hoata, Arts et société aux îles Marquises” (2016)
* **MUCEM Marseilles**: Exhibition “Au Bazar du genre”/Exhibition: “Noir et Bleu” (2011)
* **Bozar/Accademia Carrara**: Exhibition: “Venise et Anvers: deux écoles picturales en miroir” (2011)
* **Ville d’Evian**: Exhibition “L’art d’aimer” (2012),
* **Musée International de la parfumerie, Grasse**: Exhibition “Parfum et amour” (2010)
* **Château de la Roche Jagu**: Annual summer exhibition materials
* “Jardins sensibles, jardins secrets” (2013)
* “Yvonn Le Corre - Dans le sillage du peintre” (2016)
* “Métamorphose: regards d’artistes” (2021)
* Exposition Maurice Denis (2022)
* **Musée d’arts de Nantes**: Website and press content relating to the refurbishment and relaunch in 2017; content for visitor facilities and events. Exhibition materials:
* James Turrell. It becomes your experience (2018)
* Charlie Chaplin dans l’œil des avant-gardes (2019)
* À la mode. L’art de paraître au 18e siècle (2022)
* Angela Bulloch: Paradigme perpendiculaire (2022)
* L’Âme de la Forêt (2022)
* Le Voyage en train (2022)
* **Musée Jules Verne, Nantes**: Exhibitions and special events
* **Musée départemental d’art ancien et contemporain, Épinal**: exhibit information
* **MO.CO Montpellier Contemporain**: exhibition and website material
* **Ville de Luxeuil-les Bains**:historical and architectural visitor information
* **Musée départemental d’art ancien et contemporain, Épinal**: site gallo-romain de Grand; Facility Report; Loans contract
* **Musée D’Autun**: press pack for rebranding as Le Panoptique d’Autun – Musée Rolin (2023)
* **Translation of visitor audioguides** for:
* Museo parc d’Alésia
* Musée Cernushi
* Louvre Lens “parcours enfant”
* Le Fort de Vaux
* Exhibition “Renoir” - Museo dell’arte Turin
* Musée d’Art moderne de la Ville de Paris
* Musée de l’Armée: parcours enfant
* Musée de l’Armée: de l’armure au treillis
* Musée de l’Armée: parcours Louis XIV
* Musée Zadkine
* Musée Bourdelle
* Dôme des Invalides
* Pinacothèque de Paris: Exhibition “Au temps de Klimt. La sécession à Vienne”
* MUCEM Marseille audioguides: Histoire du Fort St Jean/Les jardins du Fort Saint Jean
* Musée du quai Branly: Exhibition “Color Line”
* Le Louvre: François 1er et l’art des Pays-Bas
* Louvre Abu Dhabi, general visitor exhibit information (2017-2020)
* Musée Rodin, Barbara Hepworth
* Louvre Abu Dhabi, Charlie Chaplin. Quand l’art rencontre le cinéma
* Musée du quai Branly, A toi appartient le regard et la liaison infinie entre les choses,
* Petit Palais, Paris – tour guide
* Château de Grosbois, France - tour guide
* Opéra Garnier – Molière en musiques
* Musée Rodin – Rêve d’Egypte
* **Published books in translation:**
* *L’Art du geste. Engagement et passion de Benjamin et Ariane Rothschild* (Éditions Textuel, 2009)
* *Canson. D’art et de paper* (Éditions Textuel, 2009)
* *Terres d’eau -* Nestlé Waters, (Éditions Textuel 2010)
* *Manoli, La matière et l’esprit* (Éditions Palantines, 2011)
* *L’Appel de la forêt* / Journey into the World of Forests, Olivier Barrot (Itinerans, 2011)
* *Perrier, c’est fou.150 ans d’histoire* (Éditions Textuel, 2013)
* *Royal Evian, l’art de la villégiature*, Bertrand Richard (Éditions Textuel, 2014)
* *Made by Chinese, Architecture, voyages, rebirth* Frédéric Edelmann, Jérémie Deschamps (Galerie Enrico Navarra, 2014)
* *Byblos*, Thibault de Montaigu (Cercle du livre d’art, 2017)
* *Tout doit disparaître*, Hervé Baudat (Éditions Bergger, 2017)
* *Les Années Eltsine* (Éditions Bergger, 2017)
* *Sur le chemin des miracles* (Éditions Kinamone*, 2018);*
* *L’Oeil double. Une année avec mon Rollei FW,* Hervé Baudat(Éditions Bergger, 2019*)*
* *Le Temps des grenadines,* Dan Aucante(Éditions Bergger, 2019)
* *Vénus – où nous mènent les étreintes,* Linda Tuloup(Éditions Bergger*, 2019)*
* *STEF 100 Years at the Heart of the Food World* (Éditions Textuel*, 2020)*

*Environment, planning, urban development and sustainability*

* French government:
* *Stratégie nationale pour la biodiversité 2011-2020*
* *Plan national d’adaptation de la France aux effets du changement climatique 2011-2015*
* *Plan séisme Antilles, 2010*
* Local government
* *Nantes Métropole – planning and policy documentation*
* *Nantes Capitale Verte 2013 events and organisational material*
* *Nantes Velocity 2015 events and organisational material*

*Lexicography and editorial*

* Lexicographer on Foras Na Gaelige English-Irish dictionary project
* Freelance translator on the Langenscheidt Shorter French Dictionary
* Senior Editor of the first edition of the Oxford Business French Dictionary, a new 55,000-word dictionary
* Chief English Editor of the Third Edition of the Oxford-Hachette French/English dictionary
* Chief English Editor of the Second Edition of the Pocket Oxford-Hachette French/English Dictionary.
* One of two English editors of the Oxford-Hachette French mini dictionary and the Oxford-Hachette French/English collegiate dictionary
* Senior Editor on Oxford-Hachette French/English Dictionary and Concise Oxford-Hachette dictionary projects